

Дело № 51  
Записи техетов  
по-мансийски

1938

Техетовы III

СССР  
И К О  
Музей истории  
исторической культуры  
при Т. Г. У.

869/51

ОБЩАЯ  
ТЕТРАДЬ



1938  
Ильинский р-н.

Иркутск III  
с. Ансур паша

Хүрэнгэ рор-нэ (Н. Гуртунгов) 1  
Али паша олун ани ("") 34

ансур паша

октябрь - 25  
ноябрь 1

СССР  
ИХУ  
ИСТОРИИ  
МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ  
при Т. Г. У.

869(51)



Jurum porne mist  
fi p. ni olt. taykust olost, akw metert,  
Lans' jaxayiken lawi;

- minew, lalaw, di yotol ta qumit  
paul lalen.

esage lawest:

- lalen.

akw lot di minnykwe petost. ta  
minost. ta jemankest. jomimeust  
akw met ela sunset, akw masne  
Lami. Lans' porne lawi;

10. - fatal mosne kwe, fatal' mine' du  
Culotos, us di kasalas, por het suwet  
nas ad', jurum ni. ~~Tan~~ lakt  
akwan 'Lams' kaset, Lans' porne  
lawi

- mosne kwe, fatal' mine' du?

- an lawi nempstal at mine' tum,  
ul' iu kiase' tum.

Lans' P. K. lawi

- akw lot minew. fat mos el' p' n' un  
paul oli; tan minew.

- an at mine' tum, (mos ne ate  
tus kuyfi)



- at ke minin<sup>2</sup> du, sama alilum! <sup>2-</sup>  
sart-nam sartu minin, am, mis ne  
tawis, just lomanke<sup>2</sup> um.

P.u. sart la, unui. esage suu sui  
perlet lome<sup>2</sup> t, sar sui mis ne lami.  
la unuarst, la unuarst, t. etimau  
perat, way unue perat, kola loxkerst.  
loxkerst, suu saltst, kiwrit kal-  
kame tagla potos. sakssu wal'sam.

i. P.u. tawis:

- am di perst leu kotilannu, unu  
ul' suu sajren, wit toten.  
leu esage leu tart lussu karit  
sajrest, ul' suu, la sajrest. ul' N.  
os wit tedi. i. P.u. persane leu  
taksane, septasane, xurim pal  
olen mayos la septasane. l'ox  
pal takwiten, kotil' pal kotil' esen  
sopi - (tawis k. ese nupol)

- way art olen.

- tawis suut paln, man ese nupol  
tawis: way (olen art)  
wit norma loli pal pusap



soģobom šli. lawi:  
 - m. n., hay dit šlen.  
 - luy, anun wator mā, akw loq  
 šli.

ul'iw dūlrot, sowal lōqon  
 luy ta samstert. šrns samstla-  
 seinsl, mit 2s šuy katst. tene  
 wator wāruy lwe, nemator samst  
 ālim. štruss nes ta unli šb,  
 unliucensl mit šup štruss, hoim  
 qatpa loqtume šuti. šra ta  
 lōqoslanke šuti. šule golns  
 āmru di loqtos, luy di salti.  
 šulmuy šlka di nes lapns, luy  
 ta poršmas. muli palu ta  
 šulrotss. šultsl luy ta unuss.  
 luy loqtos, nōš l'ul'ustros, ta  
 kuse pal'ajensl pūwste q št ta  
 āngw'laste.

nas āli naralz wail šli. woy kas  
 šli. ēntaprol ēntgatiu šli. ušqost  
 ēndapēt šlet, luy lēyn galit  
 pōi šayatanē. ēntaps kwalze

awi pūswes →



muli pāla  
no aemlāch

4-  
pēsāts, muli pāla <sup>du</sup> rāytsasane  
ēntsp kalpe par pūm, wōkeme  
par = pūms. tukwi mili sōns pūm  
du tūts, nārane = wazane got  
āykwūwe du tūts.

nārane = wazane got - da āykwūwe,  
duwl lēngt P.V. tūala l'ul'ūts,  
da nārane = wazane aluazasane,  
aras mātan utūms, dūytsentl tūt  
du par d'albi, duwl pōl du taja-  
dūane. ~~duwl lēngt~~ wōt saka sām  
kūlkārm tōlas dūy = tōlss. got  
sēdēkē, lōg pālēn as ta tūts,  
duwl pūsdū unlērt, nēm gotpa  
at sūt tōli. quntli t kōna,  
gotpa da lōgtss. lāsa lōgne dūye  
sūtss. lāsa sūz gōlms, dūyl  
āwiti pūswes.

!  
Dyssor oika dūy du tūyōlms,  
mulga da pāstss. dūy lōgtss  
qum māntōy l'ul'ūts, pālārens  
tākwite pūwōste, kūse got  
du āykwūwe, dyssor sōw kūde  
wōt du lāyātaste.



was als ..... subpositum



nosat

- noqost poru da dazalamame  
 - lu mu tsasame, muli pulu, ai  
 munt yozot. . . . . dakwi akw  
 qumitlu poru lu lu turtss. narame  
 - wasame ayf, sulasame. Lankel jola-  
 nost. da narate-wast pin kil leam  
 pinkete k.p.v. kwala, poss. narat z  
 wast almaraz, fuzdusl, lankeasl  
 areis mekhu lu lu parjaltasame.  
 duyul ast lu lu dazalappasame, was daset.  
 kil kant akwey mit. gat sesuske duyul  
 par ketil' palen lu turtss. nen-  
 gotpa at suityoliet suikal olet.  
 men gotut at potvdi. suikal muli-  
 meast, hen gotpa loyuet' suiki.  
 losa loy parjaltanet' suiki losu  
 gat loy saje, fustsate, awi di  
 pureses.

awi pureses, soyx ozka da nestla-  
 poss. mulja lu sulrutss, muli  
 palu. duy loyoss but ~~no~~ usj lil-  
 nostos, lagslezetsl, dakwi kaba-  
 jetsl palayensl dakwi puresete



həqət

həqət

!  
!

at ne nənənənənənən

~~həqət~~

at ne nənənənənən

küse qət di anjwəste. . . . .  
 . . . . . mülipalua, qumayə pəqən  
 ta untss (u) narame-wəyame anjw-  
 sənt. Dehem ta tustəyət, ləykyət  
 qət ləstəyət. Ləyde pəlamət, tustəl  
 pəlamət. anjwəntə dəy də  
 külham səltūmbasane. awi  
 sūntət m. p. l'ulustəs. narame-wəy,  
 a ləyayəsənt, arət wəlan mīnas,  
 də pəyaldə, də rəti, akwəyət  
 külham wītəl fəltəstə. də kēntəl  
 ta ləykyət-tustəyət. n-w. nōy ta  
 dəyaldəsane, tūntəl külham wītə  
 qət sēdətə. tūntəl awi sūnt pələn  
 ta mīnas ta untss. 30 sūntəl  
 də 30 tət. at pəstəst. dəy tūli-  
 nēntəl kənt qətpu . . . . .  
 Ləsa pəyaldəy kwe pətwēs. xasne-  
 qum wərim ləyayə məstət at  
 səkwəlasət, ta kēn də ləyayətə  
 xasət qum wərim ləsa kē 30 sət  
 at. sələn qəstəl qəltə ləyayət  
 məstər qum wərim ləyayət təkət,  
 tənə at qəltə ləyayət!



lisa karakani matien, usq ta lajatasare.  
 amon lomlystos, luyz salhuykwe ami  
 la pumsole. laj sirt lajl luy nestlos  
 larey oha lajot! luy nestlos lami-  
 ketol, mulja la lamantos, muli palen  
 luy lajtos, lakwi anwalajest tot  
 puwoste, lakwi ketlajetol, kuse  
 got la anjwoste. nunsu lajatam  
 ma oli, luy la lajataske. an  
 entapst oli, woykaut oli. sar perimi  
 noqps luy la alam. ~~ta~~ net kastom  
 olett, kastom tor sajwot ankwata-  
 lett. entap kwalpe pisetos, noqpsam  
~~pal~~ muli palu la pintsane. entap  
 kwalpe noq lajataske, woykame  
 noq, sal at puzate, palu. luy  
 muli palu, maqumne poyon luy la  
 untos. harame woyame appsalasame  
 kil kenu ta pintsane. n-w lajyotz  
 = luyyot. an nios ni wit norma  
 lali palust noq l'ulos, n-w palu  
 la minas. luytoy neirats wast la  
 wisame. aras walekum parjalloy.  
 kw luy la minas!



9-  
dij kuuol purjalkasankk, laj kuuol  
raikane. e-e hiel-kennu 'aku laj k  
seun at paks, tujt seun at paks.  
sar hiel kuuol uemator a'ku. ta kuu  
lemas uemator di!. nōy do slaykwe  
ku laj kuuol lapsane, takwi paj  
minas, wit uorne loli palu takwi  
jusa pen untss. päli ertim ta!  
Surtal da uulle t.

tuluorj e'ku nōyane siltalilane  
kut uylidkilane. pussu & uila  
qum pussu siltalilane  
la uylidkilane, seha uol'ax  
ak'li sost ku ku uylidkilane.  
t. j. nōy luid'ustor, lausō pūt  
dajāss nōy nōw'ane ueluy ku  
pētane. pūtē da paj kag'li.  
kanki ku surtal ku o'li t. a'ke  
pōwit pōrtokert, a'ke qumt a  
pōrtokert. pussu surtal ku  
o'li t. t. j. pūt pētss, tujl  
paj minas, muli palu ku untss, ku  
o'li t. pūt s's ku uulle t.



pinssane!

0

ketil'e puleast

... unlesst, unlesst, putansel  
astss, tuwl + O l'ul'stss, pube  
par tu untsste. duwl hi la an  
du almass, nops nōwōl qūnnykwē.  
nōps hōwōl tu qunizane. hi la anin  
la qūntssane. hi la anin wisane  
hi la mēn kolkanu tūntssane.  
hi la qum kasay wis, hi la nē ku-  
say wis, anin oylanen tu pinssane  
aku oylan qum kasay aku oylan  
nē kasay. kassy anin tox pinssane  
pinss. takwi an muli an oylan  
tūntum anin takwi tēnkwē tu  
tu tūntss. us tu lāws!

- Langs P.V, an mipsolum olul  
nōmptan, ke oli, an anin oylan  
unten!

L.P.W tu kwalapss, duwl lan-  
li x pss, duwl tu unts. tuwl  
tu tēnkwē aku lot.

duwl D.P. anin oylan ti unts.  
- R.P.W, lāwi, (mubpūn).  
R.P.W, tu l'ul'ustm, D.P. anin oylan



Kun Kasas pinim öylän

11-  
ka untsluatsas. akw lot ka  
tēdž.

tēnawe patšy, šōyž žhu  
kwalapras, lakwi āni öylän ka untss  
untss, luvol lāwi (netpopen),  
an h.p.w. d'ul'ustas s.d. āni öwolu  
ka untss. akw lot ka tēdž.

duyol šs ka ~~akw~~ duy arštom  
qum wō<sup>q</sup> l'ul'ustas, <sup>un kasas</sup> āni öylän  
duy ka untss. duy untss, lāwi  
~~h. h. w.~~ netpopen us ka lāwi

ka eli palt at pōtsbalas  
-h. h. w. (netpopen)

h. h. w. wō<sup>q</sup> kas l'ul'ustas, āni  
šwolu duy ka l'ul'ustas, duy  
untss. šōyž šōwōl akw lot  
ka tēdž.

tēmanš astšst, imit ašst.  
duwōl ka astšst. ānt akw  
mān ka unthweost. duy šd  
lōq pal šyžs l'uw duy ka untss  
duw šyžm š kotik' pāl, kōkil'  
p.w. pāl duy ka untss. s.d.



jeppanlepon

12-  
es aivi suut palu tui du untss.  
nan P.W. pögën. MPW nömte an  
Lemss. am pögüm qutut di  
Laxts.  
dunsel es törew zka wit  
norma lili palu, hevi du  
pögën tui du untss. tot röyöley  
~~du pög~~ tix lay keu ta pult.  
Tuhel röyöley (röwplaxtylay keu)  
röwplaxtylassel ta ul'ansel qaridkasa-  
pöl, ta qumet.

alpsel lauro P.W. ula küstüm keue T.O  
gottal' lals, uöwöl totis. JPN uöwöl  
sä jörelatoste, püt ta wärs. püte arbüm  
porat, putse nōy di kwälst. läy tyabst,  
töpityabst JPN uöwöl uila aivi, keu  
Xum. fucil & uila mäm unntseue  
ta lē. JPN T.O, JP nel aivi aivi tēst.  
D.D. es bōvil' pūvel. Jzū D. man pōv  
nel. T.O. mēs nel aivi aivi untst.  
Tēmansel ästst, wöru unntseue  
ta eulapaxtast. T.O. eulapaxtm,  
dulwax söwe nōy ta masapaxte



D.D. ueni tunc et masaparte. S.O.  
et masaparte, et subitum hanc  
T.O. et masaparte, entyatis, forem  
fome et masaparte, et leuaitis.

Ken kwala pms. losate sola pensare,  
ta wabayapts.

Ken uinarrst, J.P. u lene, man ese  
mupst lauei.

-ken mit uorua wli pala iuten,  
maleranm duwle wozelu, M.W, awi  
liuta no pala was undi.

-abi am at kasatetiam, M.W lauei

-was, was, abi tuu-wozelu!

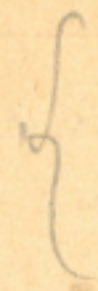
Ken ta puli, J.P. uenst pili mit uorua  
wli pala du uutas. J.P. ese ken  
~~man~~ mit uorua wli pala tuu ta  
fupras, ~~D~~ etiam T.O. nouke  
man pu kupsle puli.

an magium de salat wort de  
lallet. etiam, kulunq D. sart  
de loyts. ta sui pal D.D. loyts.  
de sui pult lower D. de loyts.  
S.O. saltos, kuse dot ~~man~~ ayliwate

uoy uiden.



rōpē'ōu



mot ~~u~~ la

Iho.

(Sarkun met sot at sui.)

la tōru

(opuēg)

rō' sui

(pjemgura)

duu, kēp sula uhtō, hēu luse  
to & loyute sui, mā uas sar,  
tu tēm takss da loyōsligē.

loyōsligē, nō' kāmatsare, duu la  
fältss. duu duu saltarēt, xunizant  
uuli pält uulēt. tuu duu fältss,  
kūse' āy'wōs, nō' kaxāms, wōsakam-  
~~was~~ nō'wōs, māquane pō'ōu la uatss  
~~we~~ iareni = wōsane āy'wūykwē patssam,  
māquane akw tōrō', kārānō' gēt  
āy'wōsānsē. T.D. kārānō' = wōsane JPN  
pält da lidane. J.P.V. uuli, kārānō'  
at wōsane. Sūnsi, sar ai uatant  
quuli. J.D. h = w. āy'wōsane. K.P.V.  
pält. da lidane. Sūwol ~~SS~~ ai T.D.  
h = w. āy'wōsane, āwi sūnt pālū  
da lidane. Taw wātē, m.w. kālīmat  
pält! m.w. nānsōl uuli, at wōsane.  
Sūwol J.D. m.w. āy'wōsane, wōt wōmū,  
pōli pālū, JPN pält da lidane, kēit.  
larwēsēt, pūssu akw tōrō' lūlūta-  
tōt, ~~we~~ iarensōl = wōsānsōl gēt &  
sūp. kōy'kwē, kaxāday kwē da patssānsōl!



buul borlan ma'as, no'q bu tad<sup>o</sup>ta-  
larsansol.

ai JPN namte l'ul' Ma ta  
kult yun nupol kos pentoski  
tan, qumit, ali, at kurasat.  
at ah bu stransolol bu oluska-  
sit. qumit no'qsansol kut muzjalasol  
buul RPN, can bu put wari.

Tan put wari, pute astap<sup>o</sup>s, put  
bu unt<sup>o</sup>ste. kila ani alwas<sup>o</sup>s,  
kila anu da qinsane. buul  
kila man wilkann bu unt<sup>o</sup>ssane.  
ai tan uansi sar SD wih mat  
man unti. ali, ~~tey~~tey  
patsol tan wate, WPN putal  
oli. tan bu unt<sup>o</sup>ss. MW put  
SD. TD mat man sar ~~at~~ at p<sup>o</sup>ri  
MW put ~~tan~~ bu unt<sup>o</sup>ss.

ahu da sisol da olot. T.D. ani  
sunda palu ~~to~~ untos. xuzuykwe  
patsol MW put bu quzing sar  
at p<sup>o</sup>ri mat man. SD. os  
ahu bu MPN put bu oli. os  
at p<sup>o</sup>ri

oambaejs



fyg 2sst. uila ni pussu  
 pyörisset 5sst. äy. akva älin  
 pussu pygjet. pyörisset laust-  
 messet, qaiti ö faykve palst.  
 qaiti ö faykve palst, tuul T)  
 läwi

- a yösa fi 2lsuy. ap, lawi,  
 alantannu witiannu, am  
 sauss fi minetium. nan day  
 qurim qum, akw kalt du 2li2in  
 am day. sauss minetium amhi  
 kolun. du

tuul MW. läwi!  
 - Mannust 2li man? kil akwa,  
 nien wol at 2li man!  
 ai höpssant da wittsant, nila  
 qum kus.  
 ai T. D läwi.

- MW, nay matarann wöien!  
 fakwi dyp höpssant äluss. MW at  
 las täypps matarann da wissant.  
 ken akw let da kwalst. T. D 2li  
 gabal' ~~taup~~ leuanti, MW bey



T.O nēte nupst tēwi.  
 - an lalhem sīs kon ul kwalca  
 el-ul mīnen. an lalhem sīs juu  
 5len! pōrišān kon ul karatēn.

lūi palit ka mīni. pōte nōp  
 ālūstte mataram, ut mīsam.  
 mīr elamū patsi, kol nas ābi  
 bi! sāmū ēnsi, ul'iu mal  
 qabul lalkēt, ul'iu sāyru  
 hīl at kāsali.  
 akw lat juu ka saltsō. kol  
 kowst tōwōl 5li saqi 5 5li.  
 pōriše kol kum karatēs, kol  
 leant ka kōtōdi. kumite kin  
 kōwōl, sa sāmūyān lals, sālī  
 hōwōl dōbs. nas ābi sālī alam.  
 hōwōl juu dūls, m n, dan ka pūt  
 wāri. pūt wāyōlas, āstōs, ku  
 kēpō. ~~ka~~ kōlu tēybi kol lōwōl  
 ta 5lmasasō. wāyō mat kol nupst  
 tēlaten ādi.  
 ān mat hilt 5līm pūnt wōri mī-  
 nasot. buul JPR tēwi  
 - Mauhi iōwōlūy dal at 5lqali!  
 an pōrišān ti jōbal alapitum.  
 ē esaje tēwōl.  
 - tēunt 5lūen, wāyō nas kōst



pinus aliluu!

- nipa eron olgati, am luf amhi  
luu, amhi uowol' tul at olgati.  
elungalas uowol' tepke fagge diu.

Am p<sup>o</sup>rise alapaste, p<sup>o</sup>li laktla-  
pate. p<sup>o</sup>te nal = p<sup>o</sup>tasu mat<sup>o</sup>s, ta  
p<sup>o</sup>teste. mal'am laktluu ta p<sup>o</sup>stite,  
qumitu ul was j<sup>o</sup>g<sup>o</sup>se. p<sup>o</sup>te  
p<sup>o</sup>st<sup>o</sup>s, f<sup>o</sup>kuu hau kwalapam. mat<sup>o</sup>s  
hau ta s<sup>o</sup>ri, jiw s<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ste, eluxo-  
las qur<sup>o</sup> s<sup>o</sup>r<sup>o</sup>ste. # luu f<sup>o</sup>l<sup>o</sup>ste,  
kol kiwien, tunel p<sup>o</sup>ris ~~ta~~ uluast  
luu mast<sup>o</sup>sane. l<sup>o</sup>pa<sup>o</sup> p<sup>o</sup>leu p<sup>o</sup>st  
silp<sup>o</sup>staste, er<sup>o</sup>pa ta q<sup>o</sup>si. tunel  
lul<sup>o</sup>st<sup>o</sup>s, p<sup>o</sup>te p<sup>o</sup>st l<sup>o</sup>u<sup>o</sup>st<sup>o</sup>s,  
p<sup>o</sup>st ta alu<sup>o</sup>st<sup>o</sup>s. n<sup>o</sup>la a<sup>o</sup>in ta  
q<sup>o</sup>riste.

+ la, ta, -lawi - am sar n<sup>o</sup>lit  
a<sup>o</sup>ri, sar M<sup>o</sup> Palt lotiluu,  
luu is was t<sup>o</sup>! luu p<sup>o</sup>ris  
s<sup>o</sup>ri, hau ta alite, n<sup>o</sup>u litta-  
mew!

uowol' a<sup>o</sup>ri wiste, ta n<sup>o</sup>u<sup>o</sup> M<sup>o</sup>



ne pmarējs

non mīnējs

pald. luy laqts. an' nōwol'  
āni supē tōts.

- M. - lāni, & ōl' ōu?

- Ille ōm

- M. tēkwi, ken kwalen!

- M. n. ō.

- It an' nōwol' āni supkēm fo-  
kashum, wōzels!

- M. n. ō. It nōwol' āni sup?

- an' pōritūm alapashum, puste-  
slum. nuy di āni supkēm ōs fuzi-  
pallen. nuy pōsu. āle ōu, an'  
ōs tēkwi kuytē ōm. ōa wōzels!

M. n. āmōte nuy fall wārsste.  
at kasti. ken kwalē, di puwawl.

- di! mēzels!

& J. n. kōke āni galu dny ōa fub-  
toste. M. n. āni ōa nēste. āni  
sunt pōsu. ōal ōa nūtspaste.  
mēkōrsel luy ōa pūntapaste.

fukwite fōtōl' tē!

J. n. luy ōa mīnēs. esagēn mīpsē

- tēsu?



-ābi at tēpaw, nemya urimēn.  
 tēpawē untslmatsof, ahw tōrō lu  
 tēt. howole pussu tēpawasot, isuite  
 pussu ajalasausl, sup tākal pūte  
 arōps. tūwl witol raybasaste,  
 tūwl pūte loyts, ānīane loyts.  
 wite pussu hūna lu raybasaste.  
 ānīane mulka untsōpasane, pūte  
 # 53 tūwl untsōpuste, ahw ta slum  
 matēn. tūwle M.P.V wite hals,  
 loyts, ai pūt il'pi witol lu ray-  
 basaste. ai dūmit loytsot, pūt  
 warm pōra tēuti & il'pi witol lu  
 āstō. ai itimōs, ai fūmt lu  
 rōytsot. tūwl falksot. pōristō  
 pītō qaytsōfess, akwa ādīm ai  
 yōw pō mastum tūw supē naliw  
 wite, ~~āstō~~: kat hūna tūstite.  
 -ai mūnt, ālpsl, adūsl tēutōs.  
 # ai wos qaytsōbi, tūw tūyē lot.  
 tūwl hēlūw tūstite tūw hūna  
 katayē kat tarmatsayē, an pōst-  
 lu tūw raytsōps. tūw pētānt



nas yoplatalms. da purat ~~test~~  
ns<sup>h</sup> | almasaste, lēmi-  
- Saŕte da ŕelas! ai nuunt ŕeba  
āgmsy ŕls. ai ŕaŕatms, da ŕorum da  
pats.

~~ta~~ <sup>ta</sup> ~~tal~~ <sup>tal</sup> maŕmane nas ŕetabalizane.  
duul da almasaste, tawi:

- ŕorum pats, ~~mas~~ <sup>rusle</sup> ~~mas~~ wēnilum,  
~~wō~~ ~~men~~ da dotste, sōŕipu ~~del~~  
da liŕte.

- ŕolit wōm us dotilum, ai ŕurman.  
sōŕipu piusslum.

ai maŕmane nōŕs nōwolane  
pēksant, ŕaŕantl pūt da wāssot.  
ŕ artss, ~~pa~~ kotle pōw pūte pab  
da wiŕte. ŕūrim ai nus nōwolane  
da ŕunŕane. ~~ŕ~~ duul ŕūrim ai  
ŕūrim mem da unŕŕane, da tēp=  
Lall<sup>ŕ</sup>t. Mai pōw pōwite, pōw pōwite  
ŕunānu = āŕānu lat da tēŕiŕ.  
aka ten ādīn!

tēmausl artssot, da ŕuŕasot.  
ŕalitan nō<sup>h</sup> kwalssot, sōw 0



ullate →

22-  
somyaon lals, hōwol' ka totos.  
KPN ullate 'n33' fustladas, fuml,  
lola paks, pūte da barabaste, hōwol'  
da pēdite. pūte ārtos, kon in ēbi.  
da tēst. tēmanol' artsot, kumt  
mōm mōnūkwē da masqalst, pūsa,  
aku let kon ta kwalst. Josans  
pinūntast, matayay tust, qūm  
mām tōyuy lusst,  
tan mīnast, KPN kottl' ēse nupol  
lāwi.

- pīdūson qatum di warapela,  
- āse legdi, daq kismajawē,  
- mam daq lāwēn: adūsy ōls. mol  
qūkal, banay, am pīdūsim, alerim  
āse ~~am~~ nēm qatum at lāws.

ai KPN pīdūse da alapaste. poli  
laklāpaste, pūte naluy ta pūblē  
faste. da pūdite. pūte pūy tagdi,  
fakwi kon kwalst, da sūsi,  
da sārī. sārūmatensl artsot,  
lun di falks. pīdūse ulam  
mānūkst di supen martssane.



dund kitil' pälän dunda pöröse  
quram mätän büy da selhumbaste.  
dund pütel par älürste, par ünthost  
nıla' äpi sup älürste büy da  
qūni.

- la da, tūwi, am akw āni sup  
mā pult fobulum.

YPA tūwi

- nay d'apun büy ul mīnen. taf  
ken nek ~~we~~ neyli. ne:oliele  
takos puweln. am ~~lept~~ pētūm,  
alapilmīn.

ai KPA MW pult da mīnas.  
dund mīnas MW mupst tūwi

- MW, öll' tū?

- öll' tū.

- ken kwalle!

- maw:ö?

- am pörösūm alapastūm  
paysstūm, an nōwöl' āni sup  
wājeln! nay pörösūm aleon  
daf anūm es nōwöl' āni sup  
qūnelon. ai di wājeln.



Mr. awi man qall ~~to~~ wars, lawi  
- 718 mazelu.

- 718 lasen, wozelu  
- adi, am hen at Kwale um. nay  
dir he dolilsu, wylum.

ai ai minite mir, ai p.v. ~~hate~~  
ta m.v. katen kos lakwas, mu any  
kudol kate got uruy baste, awi lap  
pantapaste. duwol ai, mol qabal  
anite ~~to~~ pidsu akwan duy ta unttir-  
pasata. duwol R.P.V. juu miras, kolcu  
duy ta saltas, kalyolawe

- ~~hen~~ mamuel kate pats  
- adi, hen at Kwale. kis puwsslum,  
at masqati. saka urqati  
- la, bouli, J.P.V. terum. 718 21 (2)

Legawen qumto  
anit da kasapasaud duy d  
dabal pite aruy baste. Lil'pi witol  
ray lasaste, duy pite lomssakwe  
da loy tas, anilame loytsane. Tage  
got loy tas. anilame mulja  
unttir pasane. weba almaser, hit



mitral withu jals, jute neta  
 ta'le da sōsi paste. ta o'let  
 e'immō xūntleōt, kumit saq'amaul  
 smidi. i'asū<sup>no</sup> qat sō p'itasaust, noq  
 ta' malsans, jussu aku let lulu  
 da salsst j'ōrōt ākwa sup  
 qas t'ōdi. akwate ād'iu.  
 qat āy'w'ulax'lasst, p'it untsst.  
 unli t. K.P.W. lewi

- p'ōrōsum da t'ēm a'j'ust l'ēantst.  
 j'alit qui.  
 nalun da nosta k'al'ēam tustōte.  
 -akwate<sup>2</sup> lat mes qas t'ōti!

qustōste, k'atāre qat mes, sola  
 raj'at'as, nas x'ō p'lat'as.  
 qumit qūntleōt nas j'iu sak sup.  
 noq l'unstas, dūn ta l'ak'as, ay'q  
 almasaste

e, sōmūn da p'atua, at da l'ilti  
 ē'it' q'at'at' b'at'ij' l'ūm. sōq'ipū pi-  
 nilūm. q'ol'it'au us nōm, d'ol'it'ūm.  
 qumit i'ōq'at'at' n'ustal'asst, kumit  
 MPV l'unstas, p'ut lau da



parosiemu emam.

26-  
nēns, pūtē nalyu = karyabakhe, nōw  
nōwəl' da pūtē o darbe, ta pa-  
dardi, palbly o darbe. pas tagbas,  
pūtē astsi, pūtē unttē o paste. qūru  
āni wis, qūru āni nōwəlil ta  
qumane. nēm quāt akw ānil at  
tēst, qūru āni fīrol ta o lēt.  
MPN ~~pūtē~~ SO pūtē ~~ta~~ tēt tēt.  
tēmaust artosot iol ta qūrasot.  
qūlibant tēmtos. MPN dem ula kus-  
tos. ula nūmā tēne tō SO sōmāqū  
lālpā, nōwəl' betos. MPN sāgrāpəl  
~~sāgrā~~ sāgrābataste ula iol patos,  
pūtē ta dādmatos, wōtēm. " minasot  
tan minasot, da qō tōlms.  
MPN tēwī, nēm tēse nupol  
- ja, mol'aq, pūtēson allu!  
- am qūml' alilum, ase loqbi, daq  
kismarte, tūml am qūml' e tēwē dūm  
- tū tēwē, tājūl tēmtos, sorum patos,  
nūl qōtal mēn alasamīnē, tēn nēm-  
qōtum at tēwē o. mol'aq, wōl'aq  
allu.



wasi qum marqati, da alaste.  
 jut dazmatas, da pitlyotast. da  
 parlagti. takvi kon kwalas, matsv  
 da sarri. sarros(2) duy sultas, lin  
 sup<sup>nu</sup> ti tulss. an p<sup>ri</sup>ise m<sup>er</sup>sun<sup>ane</sup>  
 duy supou duy martosane. da dil da  
 laplite. martoske, fund pal  
 oyleu duy da seltun<sup>kast</sup>. takvi  
 p<sup>u</sup>te par almasas, par untt<sup>o</sup> parte  
 nila ani was, da qum lotaste.

- an bag ani totileum, m<sup>er</sup> palt.
- ray kon miwelu, was wote. da  
 porat dag pauwelu. an loxt<sup>o</sup>pe<sup>o</sup>um  
 katua ke pardi.
- da utnas.
- m<sup>er</sup> oli<sup>o</sup>su?
- oli<sup>o</sup>um.
- kon-kwalen
- man<sup>o</sup>
- an p<sup>ri</sup>isun alapaslu, p<sup>u</sup>te-  
 slun, h<sup>o</sup>wol' ani sup nayon datoslu.  
 an w<sup>o</sup>lelu.
- do majelu!



mayhen kwalen!

- ati, am at kwalidum, ney t<sup>o</sup>  
fobelu, am nyolu.

amei fall waroste. Pu l'apen  
at mini, kene waroste, kate ken  
mos nyoli. \* kene ke nyoli purnuw.  
te. ati, M.V kate kon at ke<sup>o</sup> tite.  
an ani winete porat kas purwoste  
kate got warumtaste. awite lap  
pandapaste. ai ani wis, mal  
gabai anilaje pelt fuy unt<sup>o</sup>  
paste. ai MPV ~~luy~~ kilen  
luy da minas.

- ja, manur<sup>o</sup> at purwoslu?

- mat posum kate l'apan at  
m<sup>o</sup>te!

La da: JPV. Cetur, t<sup>o</sup> un. 450  
kumit di. Leg<sup>o</sup> t.

anilansol untolmentost, da fazapa-  
sanol. isuite pusu asalansol,  
astapust p<sup>o</sup>te witol ... walyen

edrus kumit legkucul suite



... nubi... dny saltost, p... etim,  
nemater. atim. tan & muli palu lala  
untost.

- ai p... agust Lentos. palea  
justip... ulz... ka... ai  
ase... n... k... uos  
S... k... i.

pale... nalam di almayaste, kol  
kam dny di... part. ~~te~~ fery  
katase gut wis, ul da r... at,

- etc, p... septe ka gelas,  
n... almayaste. d... nubi...

ai J.P.W, kam l... utos, put  
ka l... matos, d... n... n...  
ka p... utos. ai put ka p... uti.

nubi... ut... el... d...  
ka k... ut... p... utim,  
nemater atim. tem... ut,  
ul ka q... ut.

... ut... alps... d... ul'a  
... D. D. ... nubi...

... da d... ut, tan ut... ut  
di p... ut. J.P.W l... ut



- Sar ~~to~~ an, lami MN pult lalētūm  
pōrōtē nos alitē.
- ta kmerlapas, da minas.
- MN ōlētū?
- ōlētūm, qum'ē
- nay pōrōtē dōtōl alapelu.  
maqum wōt lalēt-sis.
- nay luy mōnē pūt sis luy ōlēu.  
dūnk loyten.
- nay nayki deten man palbun.
- abi, an at ~~lālētūm~~ nimeōum  
nan palbun, nay da nay loyten.
- man manki loyten, JPV tēwi  
an pūt sis kēn ōlēt, ai JPV lēu  
da tagas.
- M. ōlētū
- ōlētūm
- pūtōn āstōs?
- āstōs, ai mūt āstōs, ai  
mūt dōtōl wōkālētūm.
- tō māden.
- nay l'apen l'apen āni wōlēu  
āni māi fāl, āni tūp ~~to~~ l'api



mai qall mārste

- wōjelu aui
- <sup>1</sup>an<sup>3</sup> pūselu!
- ābi, am at pūsilum.
- at ūi pūsilu di ābi, aui <sup>3</sup>o

akw ~~akw~~ P<sup>1</sup> mārlium aui te  
~~akw~~ teite iuy māwes, da alua-  
 laste, n'ōwol' lōmt da tōyuss.

- e, sōl', yōsat astum, da pōlan!
- minen, ēsayon lāwen, wus lūw!

teupin ēs ~~da~~ asto sayūm.  
 da iuy loyts, an k.P<sup>1</sup> lūw  
 da kwālapss, m<sup>1</sup> palt da minen.  
 - m<sup>1</sup>, slētū.  
 - slētūm. wōpōpēm. . . . .

- aui foryēn <sup>1</sup>an<sup>3</sup> pūselu!
  - ābi at pūsilum!
- Qan ēs man qalkwensl lūwōl  
 ku mēste. <sup>1</sup> iuy da dugas.  
 mai ēse mēpsl tūwi.  
 - nay ēs ~~da~~ astuwēsōn, lallu.



an MPW da bāyos, MW part. bay  
 laqts. lawi  
 - MW 5lira?  
 - 5lira  
 - pōrisu alaslā,  
 - alaslum, ān, arss. ~~to~~ n'ōwōl'  
 qūnsslum. nōwōl' aui sup wōjēh'  
 dūwōl' āwi laqts at pūnsite.  
 āni sup mān qalkwensl da wiste  
 aui lakwi mōlōl maqlum ānīte  
 bay da maqlwer. kēn nēnsi; 5ōl'  
 aui MW pōris n'ōwōl'. kas ādī  
 lakwi ' mōlōl maqlum ānītetōl  
 rēbatalawē, ānīte wōs, bay  
 da minas. kētzayē nūpsē  
 laqts, lawi  
 - tēsēn?  
 - ādī, at tēsēn, bay ūri mēn.  
 mān Pw' laqts us ba kēsōt.  
 aui āni supkēnsē n'ōwōl' bay da  
 tazapasanōl. ēdīms aui qūntōl  
 da laqtsōt.  
 MW qūntōl laqts, bay saltōs,



Lulu unts. hosiwe lawi

- di pabal p<sub>o</sub>rosun aluyhwe  
di marlalwesun, por wēh!

qumte tēwi:

-an mola<sup>l</sup> dādōl tēwe tūm, rayki  
kon ul kwaleu, p<sub>i</sub>rosun kon ul kōwblō!  
ai alapamwe, akw lemt at kōutruwōi:  
ai & ~~at~~ an wōrt salnem sis ul'iw  
mēnki kolmē pul hupōl salaseu.  
kon duy at lawōt.

ta sīōl lawōsōō, ai ka tōlōō,  
an ka sūōō.

H. Fajunant      anfang jūōl.  
5912



Ali haltoy ölu āni

Pulqayt ku palt 25rust olit. pul aluc  
 mat sūlital olit. Tuian ku tōlēt, (2)  
 nēmatov tōrsij at alit. alit kos, uise  
 tūp tēne sarwit alit. aku tūn  
 toq oluēn<sup>o</sup> kalt tōlēt rēpēt kasit  
 pa<sup>o</sup> 20ytsasawol, qartot (2) wasit  
 at wēruēt. bēn, manarol nāuseit  
 lowitoy? ≠ paluū kos sunsi: laykwe  
 partot, qāpsol - tōlēt tājla qul!  
 tūyl lawēt, man tōlēt, kiwēnēt  
 qūl qā<sup>o</sup> ≠ wī<sup>o</sup> uw. qūl mōssal pa<sup>o</sup>  
 qartasawol, pa<sup>o</sup> kosam man ku alit.  
 sū sū qūl tēt oli! lasal lasal  
 tūn pa<sup>o</sup> qartot. at lausit sūt  
 pēt<sup>o</sup> pa<sup>o</sup> ku 20ytsasot! lawēt:

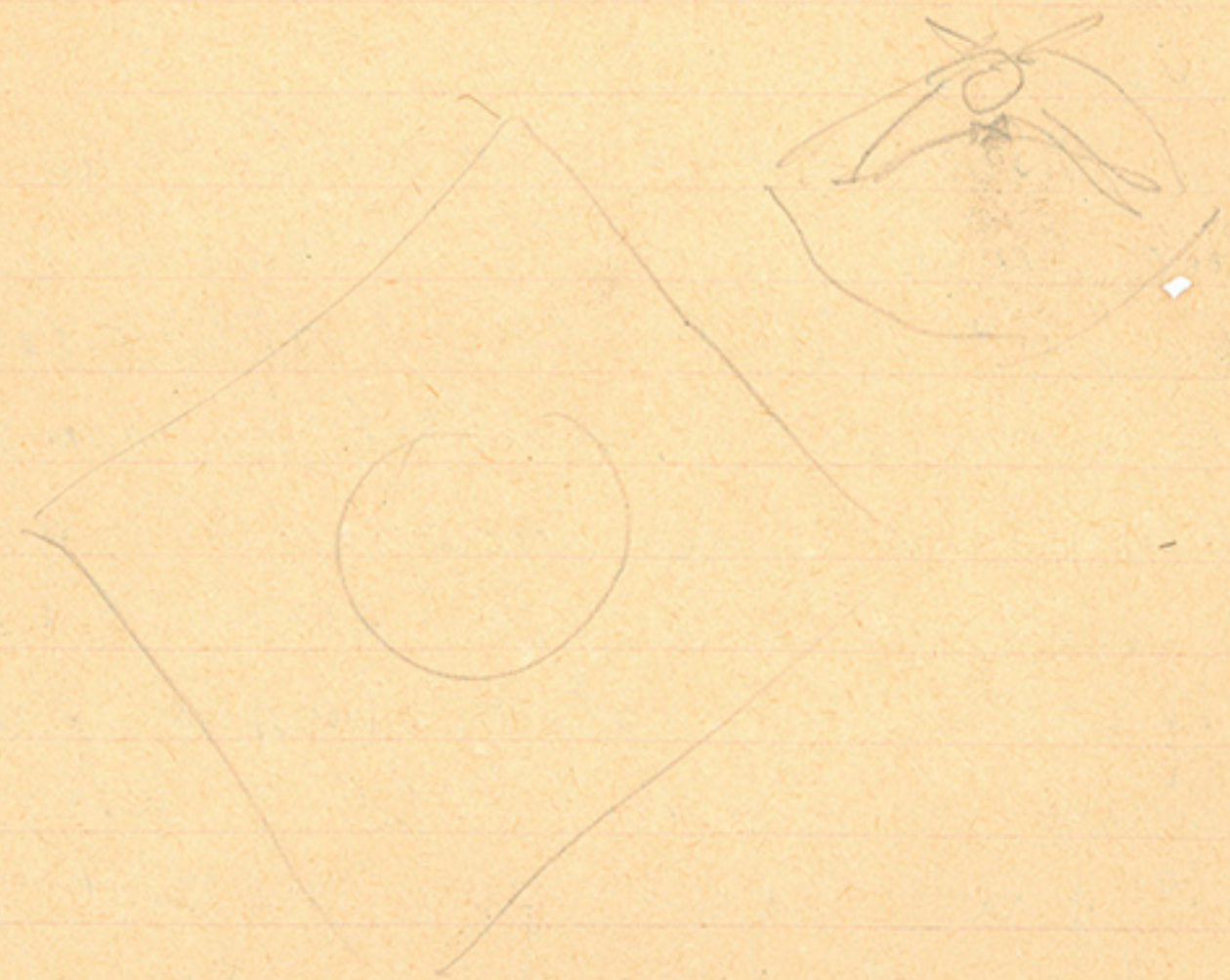
- lu urteu-ja,
- manar, urteu? manokem weruēt on  
 dii wōien!

Saku saw qūl qalt, sunseit, ölu  
 āni, nōs rēkētūn qavime. tūyl tō-  
 wēt

- qat<sub>2</sub>utu ēri, was wīwe.

bun<sup>o</sup>l witol mas laykawis, sunseit  
 ölu āni. tūwl 22 pēt tūwē ānt  
 qētwe





aku qum tawis anum at eri, mat qum  
 tawis anum at eri. tawil aku qum  
 tawis  
 - an wistum. wistum, kolian. luy  
 tawilum.  
 luy luy, tawil luyt katss. tawil  
 sam maboty tawil arisud tawil hysa-  
 laste, luy tawil tawil, mat mulu an  
 ta kol aulan ta wistawil. an  
 tawil qumit qotal, tawil agumel  
 tawil. qum qotal ol, tawil  
 agumel tawil qumit qotal ta  
 solum ta pat. solumpatue prat  
 an tawil hawameu, ekwate mupstawil  
 - an solumna-he patum, tawil  
 an mat kol wos tawil.  
 tawil, ta qotal tawil, eti tawil  
 tawil, solum ta pat. tawil  
 solumpat, ol an wos wos,  
 mat solum kol/ta tawil, os aku  
 ta tawil kol aulan tawil wos.  
 ta qum tawil tawil, mat  
 tawil, qoti kol tawil, qum



ājūsl lēntss. ādūsl lēntss,  
 as gūmūt ājūsl lēntme gūmūt  
 gōtss, sōrumā sō ta pat. Sa  
 gūm sōrum pat, āni wōsahēt sō  
 gūmūt hūlu tētēs. ta tō gūmūt  
 hūlu tētēs, sō hūl aulan mulja  
 nētēs. mulja mēdēs, hūl ta  
 hūlt tōlu gūm sō ājūsl lēntss,  
 sō ājūsl lēntme gūmūt gōtss ta  
 sōrum pat.

duwōl lawōt

- gūmē wassō sūden? <sup>aman</sup> tōdūy hūl  
 at wōwi? ~~man~~

duwōl ta sūst sūt hūlu tūl tōla  
 wēs, sat gūm sōrum pat (<sup>ta gūmūt</sup> ~~ta gūmūt~~ sō  
 hūlā hūlu <sup>mus</sup> tūl tōlawēs, hūlā gūm  
 sō sōrum pat)

duwōl ta lawōt

- sūt hūl mus sūt ēlugōlss sōrum  
 pat. duwōl sōm pēnōd, tāwi

- sōt lūu, hūl kōwōru tūlūy hūl  
 sōt at 'wōwi! sūt hūl sōst  
 māi gāl' tō. ta māi gāl' tōt



qali, buu ni'elu, bat was oli.  
 q'uu buuol pi'ngsu 15bu laui  
 - mir fusasi was atgaleot, jom  
 sakwe penguykwe eri, q'otutu' d' -  
 sawe, taruho, padi. q'otutu' oi -  
 suykwe r'ouki.

buuol mir atgaleot, bat buuol pi'ng  
 langwe pakot. Saka sau k'ip' r'atue j'om  
 s'is. q'alan'ot ta was pi'ngawel, fai mades  
 sar k'ip' at r'ateot, at kasateot, saka  
 was k'ip'sy n'ast. buuol oi watanol,  
 aji s'is. ta aji sar porum n'ast.  
 k'ip'sy n'ast. buuol mir l'aweot

- n'ay bi k'ip' r'atue  
 - r'ouki <sup>buuol</sup> anum r'ate d'um. anum r'ouki  
 akw j'om sunenol k'ip' bi t'uls.  
 ulay w'alu bi t'uls. k'ul'a w'ox palt-  
 wes, k'ip' ta issdawes. k'ip' issolps,  
 l'aweot.

- ai aji was luy, was w'oxe.  
 wowwes, buu ta saltu, k'ip' issol-  
 dan k'ien. k'ip' sawen ta masw'es  
 k'at'eu ta wiste.





mit qon sba sope  
 halyo rajatum, got roqbum  
 pacbyar

wstbi, mur isalbalas, sakwi kabsl  
 lil'pilzi ulan isalaste. da rekaz-  
 laykwe pats, ta kajasli  
 kajaslaykwe pats, ta lawi  
 di Olu ani saba diuy. saba saw  
 torim tot eli. akwa oli Tapal as,  
 suwol Ta Ra. pyoe tot eli, TPA  
 luu sist unli. pyoe is luu sist unli.  
 sar kotilt mit qon sba akw pal  
 pojat MSQ. is luu sist unli. Luu  
 MSQ pyoe sakwi pojat luu sist  
 unli. mit qon sba ani kotilt mit  
 kara noq ki mesolum. waynaji is  
 kataje midul kup mesolum. kut  
 koplage kup mesolum. Atit qum  
 is oli faysl torim sba is luu  
 sist unli. STO key warim waramal'e  
 pyoaze alaweso, ~~warimal'e~~ pyoaze  
 kisu majes kin qant wswi.

Sayal TO morkin mat eli. tot wawd.  
 matos qul aluykwe joqkuykwe. kur tep  
 astep, ~~alilaw'e~~ majes warne majes  
 to lis. tole loqto, so la suwso.  
 asan

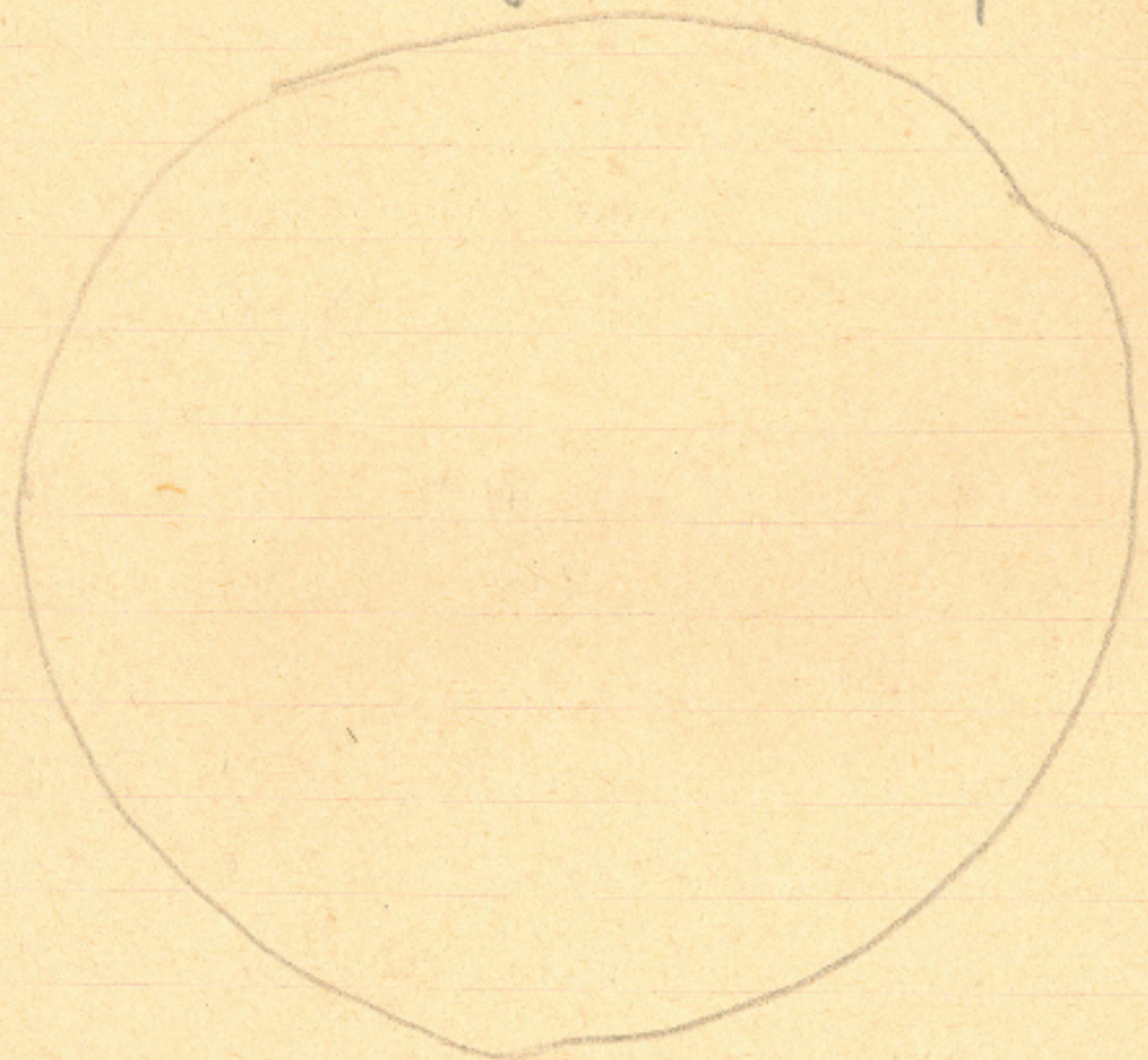


ful lambot - ful punus

lom

milyi

jarpen



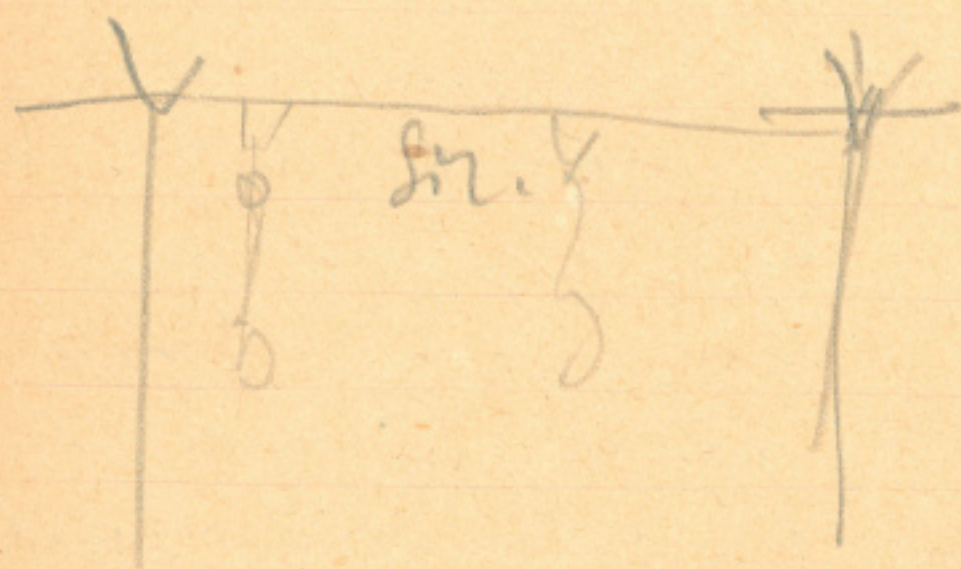
lastu, aku mat suusi wite l'ulit  
ful, lire sat ful tot ta oli jali  
mat at nanyi akways wite osit ful  
ta ma yentss # ss kuy ta olway ss  
ss tot saku riss ful punusy xotol.  
sagol ta yarsatas. ~~wt~~ glap wita  
ta pats. kilt gum gap kiwert l'ul'ed  
sa.T. p'ogyl. Lawi

- Mis am fit tarat'um, wtt korad,  
Tan karsakame porat w'gan' the xuntam.  
laste.

- kemor karotta matse pats?  
duwal aykwatss, ta kasasalarage  
yapsy qumss kasalarage. suusi, sar  
manse ware: a' qultul pon ta  
tarwatwes ta witta linyal ta nata-  
weyo. tekki l'ul'ed. aku mat est  
quntle: ful ta saltul suiti.  
m'ny' alusstien, gapen prubandu,  
fulamin. duwal ~~ss~~ w'g. o'ka  
lawi p'ogyl nupst lawi

- h'win, puwejen, gapen dujal  
puwejen.





qum hit xum mduass<sup>o</sup>, suu lay-  
 l<sup>o</sup> gap la puwast<sup>o</sup>, qum la  
 reu'kast<sup>o</sup>, qum<sup>o</sup> la puwess<sup>o</sup>.  
 la puat / ST. mawu lolal' suu:  
 puage hit xum la puwess<sup>o</sup>,  
 qum saswess<sup>o</sup>. Ta hu qar<sup>o</sup>at<sup>o</sup>,  
 la hu qar<sup>o</sup>at<sup>o</sup>, manare wyo!  
 wiykwe at la wer<sup>o</sup>ssage. Suu:  
 lala suu - us. lala kotwess<sup>o</sup>,  
 ussu, laylanen nesowess<sup>o</sup> lalanen  
 nesowess<sup>o</sup>. ker kwal<sup>o</sup>at nesowess<sup>o</sup>.  
 ker s<sup>o</sup>u kluykwe la lay<sup>o</sup>atwess<sup>o</sup>.  
 puage, suu<sup>o</sup> ta alwess<sup>o</sup>, ker  
 s<sup>o</sup>u lay<sup>o</sup>atwess<sup>o</sup>. lay la ro<sup>o</sup>at<sup>o</sup>.  
 - an xum weryum, wuss<sup>o</sup>, lo<sup>o</sup> la!  
 Ta P. D. palt la m<sup>o</sup>u. "lay lay<sup>o</sup>at  
 o<sup>o</sup> woyte, lay an."  
 'xum la lay<sup>o</sup>at<sup>o</sup> p<sup>o</sup>. lay sal<sup>o</sup>ss,  
 TPJ xum t<sup>o</sup>u. ker lay<sup>o</sup>atwess<sup>o</sup> pat<sup>o</sup>er.  
 - di maw<sup>o</sup> lo<sup>o</sup> lay<sup>o</sup>at<sup>o</sup>? nay n<sup>o</sup>u  
 puat at lalan<sup>o</sup>at<sup>o</sup> lo<sup>o</sup> at lay<sup>o</sup>at<sup>o</sup>.  
 manure lay<sup>o</sup>at<sup>o</sup>.  
 - an, lami, peryim wit qul dit



5li, qul alne mājos lisiim!

- qul, alassu?

- ādi, pšajūm an' munt 'ala karadassum, qul aluykwe. &

- alle'a?

- manaru alle'a! Kit qumy ~~logtoss~~ loqtuwessō. da/purum lawessō. xap tota qapim qami jerndawes, tenki lol purwessō, wit ~~quli~~ kiwr ussu totwessō, tot alwessō!

- la, la, lawi, way kty' laslsu? wit q. d. tot 5li. tūy tūyol ta 5li.

- an at māglum, manrol kity' lli'ūm am naysu wawuykwe loqtossim. way jalumusu-hi, waydu wawetum.

TPD. ~~was~~ purpe tot was tota was lalanūw nos ohtaste, fursol lawi

- lali'jūm, manro at lalle'jūm. anuun ~~was~~ wisselsu.

Pise nupol da lawis:

- low qōhtlaxton luwajamū purwessō: sēmatsos sēmattēin, setla-ken low pinu. fursol sēmattasoje



setlanin dur puros, asu palt  
luy saltss. ai tawi luy saltss  
- lo ase wasqatun.

- luvajamien astsio!  
kon kwalst, luv sissu lu kalsst  
da mruasot. minnykwe patsst, TPD  
lawi

- dsq palt qaziflen, luvot tara =  
minew.

mruasot, luvot lu logtesst.

- auen, TPD lawi, luv sst unlinin,  
ney luy saltssu, dsq. wowelu.

ST. luy saltss.

- ta dsq tawi, ney manuril kio log-  
tassi?

- am, lawi, au wot qul alne meijos  
logtssun

- alassu?

- ~~sa~~ manarum alilum! pifajua  
alwesio! am naysy sat wowebum.

Lalmuwu ke,  
- wowqatssu, at qun lallum,  
lallum.



p: 7000 nupst lūwix  
 - lūwix, kon kwali, qōablagton  
 lawajamien puwein, tazaje  
 p: 7000 kon kwals, tazaje puwaja  
 sermattasaje, setlanen piass. lūw  
 saltas, ase marqutson. ase nupst  
 lūwi

- lūwajamien sermattasajun, setla-  
 dajun.

minne mājas kon da kwaltst. lūwe  
 sistān da dūstst.

at lūwaj qum akw lot da minst  
 akw matert! WXJ. lūw dli. kōle nūy-  
 saykwe da pats. kōle dōle dūwe  
 nas nūysi. kon aykwato, at nas adi  
 qōnt tā lūw. at lūwaj qum. tan  
 dūwistse ~~kwato~~ da tawist tā, ase  
 akwato alu bakwali! dūwot ~~kwato~~  
 mat, min palu da nesolapros, lalt  
 ta pōjki

kon kwali pōrat WXJ sāt. p: 7000  
 sāt dōst nupst lūwi.

- kon tōmin nupst lūwien, pōzksen



amuzajuhur jenuh

mana kem ali<sup>2</sup>su

44-  
ta sat pörö<sup>2</sup> kur nö<sup>2</sup> kakkelen.  
di röbröl mun da ölsür! mit  
q. ushur di qötrös ~~to~~ wai<sup>2</sup>sal<sup>2</sup>  
du qulawé! qöut da juu. an kan  
l'al'kau<sup>2</sup>l pojke<sup>2</sup>üm, nan<sup>2</sup> tö<sup>2</sup>üm  
~~no~~ l'al't<sup>2</sup> pojken.

Takui bin nes<sup>2</sup>lepas, wit mun pale  
da ~~wisap~~ nö<sup>2</sup>q da hü<sup>2</sup>los, dan  
l'al'kau<sup>2</sup>l da pojke. kähade l'al't  
takamaje, söpe päli<sup>2</sup> räjatun. da  
l'üm<sup>2</sup>l da rö<sup>2</sup>ts.

tan duwöl da sö<sup>2</sup>msöt. tö<sup>2</sup>üm  
~~ss~~ at qö<sup>2</sup>llög<sup>2</sup>ing<sup>2</sup>kwi ss at karatawet.  
ta pö<sup>2</sup>tsst, da sö<sup>2</sup>msst. wit<sup>2</sup>q<sup>2</sup>.  
~~at~~ alre mä<sup>2</sup>tes mä<sup>2</sup>ssst kus.

TP 3 läwi  
- ~~mat~~ w<sup>2</sup>q. mat<sup>2</sup>z mä<sup>2</sup>s, da mä<sup>2</sup>s.  
ai nan; st nuro<sup>2</sup>l läwi, wai<sup>2</sup>sal<sup>2</sup> at  
mih<sup>2</sup>su. mana säwit, wai<sup>2</sup>sal<sup>2</sup>, ~~at~~  
qül alre p. nayki mä<sup>2</sup>s föten.  
wila l'üm<sup>2</sup>z qum ai<sup>2</sup> su<sup>2</sup> da  
mä<sup>2</sup>ssst.

ST. an qül. an qö<sup>2</sup>litan mit qül



aluykwe da pats. an mana kin nente  
 pati da ali wotgul da ali. potaje  
 alwesi da mayss gab wot gull da  
 lawwer! wof. I lawi.  
 - an kassy duw fi<sup>o</sup> lafken.  
 wasy at bentmalkeot. an da olt.

azi nast kass, da lawi  
 - ki sat kol<sup>o</sup> luy dulj<sup>o</sup>lawes, kuwot  
 sat eliamgulw sorumpats. manyo  
 luy dulobson. da qal'u luy was  
~~nite~~ nite nite.

luy azi so kassy (2) kuwot lawi  
 - ki qodal dit fi 54, qaliet xolit kst  
 qum perden, sojoken, jiwata<sup>o</sup> luykwe.  
 qelhan fi olu aba ans layh so nensato  
 sowol perjokelu, lap niteken was  
 foliten. tarta was foliten folawe.  
 ali halkan norhily qum lawlawe,  
 da duw was da qapsel was folawe.  
 duw laqti, da qum duw da was oke.  
 suu qum mate ta.  
 nast azi kox da kassyess, an



Esne mati' da gontaste. hagsi da  
gsudwes.

Norkibay gum palt kalves, katu  
Leyh salig soway dazal da wiste  
padwalat loq ka kalves. nias  
koti pault loq at lawest "an  
at minutum" kos koti pault loq  
kott, mat ~~gum~~ kot gum ela ka  
kottet.

an norkibay gum da wts, sotayit  
da lentss.

ai \* ali naltay pault ka  
sisawe.

ceydy. suwdo an 30-35 p. usotpey  
benyktus. salpeyym b magok. salse  
eyna-na jwa. bo hems yepuntayman  
benewof leppuk.

Das madhe. "odeydn" nadelawjs  
yah, spath suwdo thw ludho.  
b adbrune bpus kpanijs b dusube.  
eplyejis ne unley. nodlyyulajis la  
magok. odyedn e nyokhusam.





Купил у Нина Суван Зина б.  
али н'алт му р'амл.

Н. Бакушев.

СССР  
И К П  
Музей истории  
исторической культуры  
при Т. Г. У.

№ 869/51